**Corsa = Texte enregistré**

1. - N'èi pas mèi pan e qu'es mijorn manca cinc. Le panisseria que va barrar.

- Qu'am cinc minutas entà i anar dab l'autò.

2. - Que hèm le corsa ! Genhèc

3. - Que hèis tròp viste ! Qu'es roi

4. - Non qu'es irange...

5. - N'es pas mèi verd en tot cas...

6. - Que vau véder s'i a coquets entau dessèrt, e lhèu chocolats tabei. (davant la panisseria)

7. - Qu'as bona sòrta : mijorn manca ua minuta !

8. - Mès qu'an dijà barrat !

9. - Dià, vertat qu'èm diluns !

10. - Ne hèi pas arrei... Que hèci crespèras lavetz !

**Lexique**

arrei / arré : rien lhèu : peut-être

avéder bona sòrta : être chanceux mèi : plus

barrar : fermer mès : mais

coquets : petits gâteaux pan : pain

crespèra : crêpe panisseria : boulangerie

Dià ! : mon Dieu! véder : voir

diluns : lundi. vertat : c'est vrai

genhèc : genial viste : vite

lavetz : alors avéder = aver : avoir

**Prononciation:**

Le groupe nh se lit [ gne] : genhèc. Le groupe lh se lit [lye] : lhèu.

**Activité:**

Avant de poursuivre, essayez de reconstituer les verbes avéder et har en relisant le texte lentement.

**Grammaire et lexique:**

L'article indéfini pluriel

Comme en espagnol, il n'y a pas d'article indéfini pluriel en gascon. Ex. : que i a coquets (il y a des petits gâteaux) ; qu'i a chocolats (il y a des chocolats) ; que hèci crespèras (je fais des crêpes).

**L'article partitif**

En français, l'article partitif sert à indiquer une quantité indéterminée d'une matière, d'une substance... Il se rend par « de » suivi de l'article défini , le ou la.

Ex. : j'ai du pain.

En gascon, comme en espagnol, l'article partitif n'est en général pas exprimé. On ne met donc rien devant le nom.

Ex. : qu'èi pan.

Si la phrase est négative, on trouvera également la locution adverbiale briga de (pas du tout de).

Ex. : n'èi pas pan, n'èi pas briga de pan (je n'ai pas de pain, je n'ai pas du tout de pain).

Et dans le cas d'une quantité définie, on trouvera l'adjectif nat, nada (aucun, aucune).

Ex. : ne i a pas nat problèma (il n'y a pas de problème, il n'y a aucun problème) ; n'i a pas nada maison (il n'y a pas de maison, il n'y a aucune maison).

Comment dire « J'aime»?

Pour un sentiment amoureux : qu'aimi.

Qu'aimi a Maria (j'aime Marie).

Pour un penchant, un goût : que m'agrada.

Que m'agrada de har shivau (j'aime faire du cheval).

Que m'agradan las còcas / que'm van las còcas / que'm plasen las còcas (j'aime les gâteaux).

**Aver** (avoir)  **Har** (faire)

qu'èi que hèci

qu'as que hèis

qu'a que hèi

qu'am que hèm

qu'atz que hètz

qu'an que hèn

Pour aller plus loin

Le verbe har a bien d'autres sens que le verbe « faire» en français. Il a notamment le sens de « jouer».

Ex. : Que hèm a las cartas (nous jouons aux cartes).

**Los nombres dinc a seishanta** (les nombres jusqu'à soixante)

o - zèro 10 - dètz 20 - vint

1 - un, ua [uu] e [uwe] 11 - onze 21 - vinte-un

2 - dus, duas 12 - dotze 22 - vinte-dus

3 - tres 13 - tretze 23 - vinte-tres...

4 - quate 14 - quatorze 30 - trenta

5 - cinc 15 - quinze 40 - quaranta

6 - sheis 16 - setze 50 - cinquanta

7 - sèt 17 - disa-e-sèt 60 - soassanta

8 - ueit 18 - disa-e-ueit 70 - soassanta-dètz o setanta

9 - nau 19 - disa-e-nau 80 - quate vint o ueitanta

**L'òra:** Comme en espagnol, l'expression de l'heure utilise le verbe **estar** (être) au pluriel.

Ex. : Que **son** duas òras (il est deux heures), que **son** tres òras (il est trois heures).

Sauf pour mijorn/mieijorn (midi) et miejaneit où il est au singulier.

Ex. Qu'**es** mijorn (il est midi) ; qu'**es** meineit (il est minuit).

Ainsi que pour dire «il est une heure ». Dans ce dernier cas, le numéral sera précédé par l'article défini.

Ex. : qu'es **l'**ua òra (il est une heure).

Pour dire « et quart» on utilise e un quart.

Ex. : que son tres òras e un quart (il est trois heures et quart) ; qu'es l'ua òra e un quart (il est une heure et quart).

Pour dire «et demie» on utilise e mieja.

Ex. : que son duas òras e mieja (il est deux heures et demie) ; qu'es meineit e mieja (il est minuit et demie).

Pour indiquer les minutes avant la demie, on appose simplement le nombre.

Ex. : que son tres òras vinte (il est trois heures vingt).

Pour dire «moins le quart» on utilise **manca** un quart.

Ex. : que son quate òras manca un quart (il est quatre heures moins le quart) ; qu'es mijorn manca un quart (il est midi moins le quart).

Pour indiquer les minutes entre la demie et l'heure juste on utilise manca suivi du nombre des minutes.

Ex. : que son sheis òras manca dètz (il est six heures moins dix).

La langue courante utilise plutôt les heures jusqu'à douze en précisant deu matin, deu vrèspe, deu ser.

Ex. : que son sèt òras deu ser (il est 19 h) ; que son duas òras deu vèspe (il est 14 h) ; que son dètz òras deu matin (il est 10 h).

**las colors (les couleurs)** blanc

roi / roge (rouge) negue

verd (vert) marron

irange (orange) gris

blau / blu (bleu) vriulet

jaune (jaune) ròse

**Exercices oraux**

**1**. Écouter puis répéter :

- en étant attentif au son [h] - hèm, hèis, hèi, hèci, har.

- en étant attentif au son [e] - mèi.

- en étant attentif au son [r] - irange, verd.

- en étant attentif au son [rr] - barrar.

- en étant attentif au son [j] - irange, dijà.

**2.** Écouter puis répéter en faisant attention à l'accent tonique :

- Mijorn - le panisseria que va barrar - que vau véder - n'es pas mèi verd.

**3.** Lire l'heure de deux ou trois façons différentes :

- 12h30 - 15h45 - 7h15 - 13h10 - 17h20 - 1h30 - 16h40 - 14 45 - 10 h 15.

**Exercices écrits**

**1.** Compléter avec les verbes aver, har ou, le cas échéant, d'autres verbes en -ar :

Jo, qu' .........un can qui s' .........Caninon. Que ......tostemps bestiessas. Qu' .........o puu marron.

Los dus, que .......passejadas per la campanha, qu' ......... lo temps lo dimenge.

**2.** Mettre le verbe entre parenthèses à la forme qui convient :

Maria qu' .........(avéder) un shivau. Que l' .........(aimar) hòrt.

- Que .........(pensar) que va ganhar las corsas benlèu. - Que ......(har) corsas d'entrainament tot jorn.

- (iths) Que ......... anar) entà la plaja e que .........(har) a las cartas.

- (nosauts) que ......(har) un pastis quòn/quèn .........(anar) véder a mairana.

- (jo) Que .........(har) musica dab un amic. (iras) Que ......... anar) entà la piscina. (tu) Que.........(har) lo mus.

3• Mettre au pluriel :

- On vas doman ?

- Eth, que hèi a las cartas.

- Qu'èi un gat.

- E tu, que hèis ?

- Qu'as bona sòrta.

- Cada dimenge, que vau/vei entau marcat.

**4.** Mettre au singulier :

- Que vam entà la plaja doman.

- E vosauts, t’on vatz ?

- Que hètz a las cartas.

- Que hèn lo dimenge ?

**5.** Employer les verbes anar, har et aver à la personne qui convient:

Quèn ......... shivau ? Jo, que .........shivau lo diluns, mès lo mon amic, que .........entà l'equitacion lo dimenge quèn .......bròi. Perqué ......... lo mus? - Pr'amon n' .........pas lo temps de har a las cartas. Jo, que .........a las cartas tot dimenge.

**6.** Traduire en gascon :

- Il y a du brouillard. - Il mange du poisson. - Nous utilisons de l'eau. - Ils demandent de l'argent.

- Vous apportez de la terre. - Ils mangent de l'herbe verte. - Tu as du vin. - J'utilise de la

pierre rouge.

**7.** Mettre le complément au pluriel: - Que crompas ua garia.

- Que mingi un ouu.

- Que monta un shivau.

- Que càntam ua cançon.

- Que pénsatz a un problèma.

- Que pàrlan ua bròja lenga.

**Traductions et corrigés - Course**

- Je n'ai plus de pain et il est midi moins cinq. La boulangerie va fermer, nous avons cinq minutes pour y aller en voiture.

- Nous faisons la course ! Génial

- Tu vas trop vite ! C'est rouge

- Non c'est orange...

- Ce n'est plus vert en tout cas...

- Je vais voir s'il y a des petits gâteaux pour le dessert, et peut-être des chocolats aussi. (devant la boulangerie)

- Tu as de la chance: midi moins une minute!

- Mais, ils ont déjà fermé

- Mon dieu, c'est vrai, nous sommes lundi!

- Ça ne fait rien... Je fais des crêpes alors...

**Exercices corrigés Exercices oraux**

**3.** Lire l'heure de deux ou trois façons différentes :

Mijorn e mieja/meineit e mieja/dotze òras trenta - quate òras manca un quart (deu vrèspe)/quinze òras quaranta cinc - sèt òras quinze/sèt òras e un quart (deu matin) - L'ua òra dètz (deu vrèspe)/tretze òras dètz - cinc òras vinte (deu vrèspe)/disa-e-sèt òras vinte - L'ua òra trenta/l'ua òra e mieja (deu vèspe) - cinc òras manca vint (deu vèspe)/setze òras quaranta - tres òras manca un quart (deu vèspe)/quatorze òras quaranta cinc - dètz òras e un quart/dètz òras quinze.

**Exercices écrits**

**1.** Compléter avec les verbes avéder, har ou d'autres verbes en -ar :

Jo, qu'èi un can qui s'apèra Caninon. Que hèi tostemps bestiessas. Qu'a lo puu marron. Las dus, que hèm passejadas per la campanha, qu'am lo temps lo dimenge.

**2.** Mettre le verbe entre parenthèses à la forme qui convient:

Maria qu'a un shivau. Que l'aima hòrt. Que pensa que va ganhar las corsas benlèu. Que hèi corsas d'entrainament tot jorn. (iths) Que van entà la plaja e que hèn a las cartas. (nosauts) Que hèm un pastís quèn vam véder a mairana. (jo) Que hèci musica dab un amic. (iras) Que van a la piscina. (tu) Que hèis lo mus.

**3.** Mettre au pluriel :

- On vas doman? On vatz doman? - Eth, que hèi a las cartas. - Iths, que hèn a las cartas.

- Qu'èi un gat. Qu'am un gat. - E tu, que hèis? - E vosauts, que hètz? - Qu'as bona sòrta.

- Qu'atz bona sòrta. - Cada dimenge, que vau/vei entau marcat. - Cada dimenge, que vam entau marcat.

**4.** Mettre au singulier :

- Que vam entà la plaja doman. - Que vau entà la plaja doman.

- E vosauts, on vatz? - E tu, on vas?

- Que hètz a las cartas. - Que hèis a las cartas.

- Que hèn lo dimenge? - Que hèi lo dimenge?

**5.** Employer les verbes anar, har et avéder à la personne qui convient:

Quèn hèis shivau ? Jo, que hèci shivau lo diluns, mès lo mon amic, que va entà l'equitacion lo dimenge quèn hèi bròi. Perqué hèis lo mus? - Pr'amon n'èi pas lo temps de har a las cartas. Jo, que hèci a las cartas tot dimenge

**6.** Traduire en gascon :

- Il y a du brouillard. = Que hèi bruma. - Il mange du poisson. = Que minja peish.

- Nous utilisons de l'eau. = Qu'emplégam/qu'utilízam aiga.

- Ils demandent de l'argent. = Que demandan moneda. - Vous apportez de la terre. =Que pòrtatz tèrra.

- Ils mangent de l'herbe verte. = Que minjan èrba verda. - Tu as du vin. = Qu'as vin.

- J'utilise de la pierre rouge. = Qu'utilizi/qu'emplegui pèira roja.

**7.** Mettre au pluriel :

- Que crompas ua garia. Que crompas garias. - Que mingi un ouu. Que mingi ouus.

- Que monta un chivau. Que monta shivaus.

- Que càntam ua cançon. = Que càntam cançons. - Que pénsatz a un problema = Que pénsatz a problemas

- Que parlan ua bròja lenga. = Que parlan bròjas lengas

**Cançon de la hialaira** **Chanson de la fileuse**

Au ton cunh qu'as un riban blanc, A ta quenouille tu as un ruban blanc,

Blanc com niu au sorelh luvant. Blanc comme neige au soleil levant.

Bèra hialaira, bèra hialaira, Belle fileuse, belle fileuse,

Que hialas deu matin au ser, Tu files du matin au soir,

Ditz-me perqué? Dis-moi pourquoi?

Vira, husèth, vira, vira, Tourne, fuseau, tourne, tourne,

Que cau ua pelha entà pelhar Il faut une robe pour habiller

La mainada que vam batiar. La jeune enfant que nous allons baptiser.

Au ton cunh qu'as un riban blu, A ta quenouille tu as un ruban bleu,

Blu com la flor deu lin madur. Bleu comme la fleur du lin mûr.

Bèra hialaira, bèra hialaira, Belle fileuse, belle fileuse,

Que hialas deu matin au ser, Tu files du matin au soir,

Ditz-me perqué ? Dis-moi pourquoi?

Vira, husèth, vira, vira, Tourne, fuseau, tourne, tourne,

Que'u cau quèn se maridarà Il lui faut pour son mariage

Ua camisa nava a's botar. Une chemise neuve à se mettre.

Au ton cunh qu'as un riban roge, À ta quenouille tu as un ruban rouge,

Roge com l'auba quèn i a ploja. Rouge comme l'aube quand il y a de la pluie.

Bèra hialaira, bèra hialaira, Belle fileuse, belle fileuse,

Que hialas deu matin au ser, Tu files du matin au soir,

Ditz-me perqué ? Dis-moi pourquoi?

Vira, husèth, vira, vira, Tourne, fuseau, tourne, tourne,

Que'u carrà quèn plorarà Il lui faudra quand elle pleurera

Un mocader entà s'eishugar. Un mouchoir pour s'essuyer.

Au ton cunh qu'as un riban negue, À ta quenouille tu as un ruban noir,

Negue enqüèr' mèi qu'un tròç de pega. Noir encore plus qu'un morceau de poix.

Bèra hialaira, bèra hialaira, Belle fileuse, belle fileuse,

Que hialas deu matin au ser, Tu files du matin au soir,

Ditz-me perqué ? Dis-moi pourquoi?

Vira, husèth, vira, vira, Tourne, fuseau, tourne, tourne,

Que'u carrà quèn morirà Il lui faudra quand elle mourra

Un linçòu entà l'enterrar. Un linceul pour l'enterrer.